

## Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 008783

ORIGIN ACDA-10

INFO OCT-01 EUR-12 IO-13 ISO-00 ERDA-05 AF-08 ARA-06  
CIAE-00 DODE-00 EA-07 PM-04 H-01 INR-07 L-03 NASA-01  
NEA-10 NSAE-00 NSC-05 OIC-02 SP-02 PA-01 PRS-01  
OES-06 SS-15 USIA-06 SAJ-01 /127 R

DRAFTED BY ACDA/IR:DPBLACK/ACDA/GC:TGRAHAM

APPROVED BY IO:JBAKER

ACDA/IR:LSLOSS

ACDA/NTB:PCORDEN

PM/DCA:HRPHELPS

L/UNA:RSTOWE

L/PM:JROHWER

IO/UNP:GHELMAN

C:JMONTGOMERY S/S:PSBRIDGES

EUR/SOV:JGLASSMAN

-----140723Z 038557 /16

R 140222Z JAN 77

FM SECSTATE WASHDC

TO USMISSION USUN NEW YORK

INFO AMEMBASSY MOSCOW

LIMITED OFFICIAL USE STATE 008783

E.O. 11652: N/A

TAGS: PARM, UN, US, UR

SUBJECT: UNGA DISARMAMENT: COMMENTS ON VARIOUS LANGUAGE  
VERSIONS OF ENMOD CONVENTION EV

REF: (A) USUN 0002 NOTAL; (B) STATE 7125 NOTAL

1. DEPARTMENT'S LANGUAGE SERVICES DIVISION HAS COMPARED  
SECRETARIAT'S FOREIGN LANGUAGE VERSIONS OF ENMOD  
CONVENTION WITH ENGLISH TEXT. CHINESE AND ARABIC  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 008783

VERSIONS WERE FOUND TO AGREE IN ALL SUBSTANTIVE RESPECTS.  
DISCREPANCIES WERE FOUND IN RUSSIAN, FRENCH AND SPANISH  
VERSIONS; WE BELIEVE THESE SHOULD BE CORRECTED AS  
INDICATED BELOW.

2. RUSSIAN:

(A) IN ARTICLE V, PARA 2, ENGLISH VERSION READS  
"...CONVENE A CONSULTATIVE COMMITTEE OF EXPERTS."  
RUSSIAN READS "...CONVENE A MEETING OF (THE) (A)  
CONSULTATIVE COMMITTEE OF EXPERTS." BECAUSE OF POSSIBLE  
AMBIGUITY AND CONFLICTING INTERPRETATION OF "A MEETING  
OF", WE BELIEVE IT SHOULD BE DROPPED AND THE RUSSIAN  
USAGE MADE PARALLEL TO THE ENGLISH (AND, FOR THAT  
MATTER, FRENCH AND SPANISH) VERSIONS.

(B) ALSO IN ARTICLE V PARA 2, ENGLISH VERSION READS  
"...APPOINT AN EXPERT...". RUSSIAN READS "...APPOINT  
ITS EXPERT...". "ITS" MAY SIMPLY BE INTENDED TO  
EMPHASIZE THAT EACH EXPERT WILL BE THE DESIGNEE OF  
A PARTICULAR STATE PARTY; AGAIN, HOWEVER, THE USAGE  
DIFFERS FROM THAT IN THE ENGLISH, FRENCH AND SPANISH  
VERSIONS. SECRETARIAT SHOULD BE ASKED TO CLARIFY  
POINT WITH SOVIETS AND TO ASCERTAIN WHETHER THEY  
DEEM IT NECESSARY TO INCLUDE "SVOEGO" BEFORE "EKSPERTA."

(C) LANGUAGE SERVICES HAS ALSO POINTED OUT TWO  
PRESUMABLY TYPOGRAPHICAL ERRORS IN SECRETARIAT'S  
RUSSIAN VERSION: (1) INTRODUCTORY WORD TO 3RD  
PREAMBULAR PARA SHOULD BE "PRIZNAVAYA" (RECOGNIZING)  
RATHER THAN "PRIZYVAYA" (CALLING UPON); (2) FIRST  
WORD PARA 3 OF ANNEX SHOULD BE "PREDSDATELEM"  
RATHER THAN "PREDSDATEL".

### 3. FRENCH:

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 STATE 008783

(A) IN ARTICLE V PARA 4, ENGLISH VERSION READS  
"...ON THE BASIS OF THE COMPLAINT RECEIVED."  
FRENCH READS "...ON THE FACTS HAVING PROMPTED  
THE COMPLAINT RECEIVED." WE BELIEVE FRENCH SHOULD  
BE REWORDED TO CONFORM TO ENGLISH.

(B) IN ARTICLE IX, PARA 3, WE BELIEVE FRENCH EQUIVALENT  
OF "WITH THE DEPOSITARY" SHOULD BE INSERTED BETWEEN  
"DEPOSIT" AND "OF INSTRUMENTS...".

(C) IN ANNEX, PARA 1, ENGLISH VERSION READS "...SHALL  
UNDERTAKE TO MAKE APPROPRIATE FINDINGS OF FACT...".  
FRENCH READS "...SHALL UNDERTAKE APPROPRIATE  
CONSULTATIONS ON THE FACTS...". AGAIN, WE BELIEVE  
FRENCH TEXT SHOULD BE REWORDED TO CONFORM TO ENGLISH  
AND THUS CARRY SAME LEGAL SIGNIFICANCE.

4. SPANISH: IN ARTICLE VIII (3), THE SPANISH  
EQUIVALENT OF "ALL" SHOULD BE INSERTED BETWEEN "VIEWS OF"

AND "STATES PARTIES."

5. WE HAVE DISCOVERED ANOTHER DISCREPANCY IN SECRETARIAT'S ENGLISH TEXT WHICH IF NOT CORRECTED WOULD PERPETUATE ERROR CONTAINED IN DRAFT TEXT TRANSMITTED TO UNGA VIA CCD REPORT AND OVERLOOKED IN SUBSEQUENT REPRODUCTIONS: IN ARTICLE V PARA 3, FIRST SENTENCE, "REASONS" SHOULD BE CHANGED TO "REASON." CORRESPONDING WORD SHOULD

BE MADE SINGULAR IN OTHER LANGUAGE VERSIONS.

6. PLEASE CONVEY ABOVE COMMENTS TO SECRETARIAT, WHICH WE ASSUME WILL THEN CONSULT AS TO THEIR ACCEPTABILITY WITH MISSIONS COMPETENT IN THE APPROPRIATE LANGUAGES. ALSO PLEASE INFORM SMUN OF COMMENTS AND OBSERVATIONS WE ARE MAKING ON RUSSIAN TEXT. WE WOULD OF COURSE BE INTERESTED IN CONSIDERING ANY OTHER COMMENTS LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 STATE 008783

SECRETARIAT MAY HAVE RECEIVED REGARDING VARIOUS LANGUAGE VERSIONS OF CONVENTION. KISSINGER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01-Jan-1994 12:00:00 am  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** ENMOD, DISARMAMENT, AGREEMENT DRAFT, WEATHER MODIFICATION  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Sent Date:** 14-Jan-1977 12:00:00 am  
**Decaption Date:** 01-Jan-1960 12:00:00 am  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 22 May 2009  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1977STATE008783  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** DPBLACK/ACDA/GC:TGRAHAM  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D770014-0459  
**Format:** TEL  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1977/newtext/t19770150/aaaabrpp.tel  
**Line Count:** 142  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** e13771d9-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ORIGIN ACDA  
**Original Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 3  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 77 USUN NEW YORK 2, 77 STATE 7125  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 14-Mar-2005 12:00:00 am  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 3594908  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** UNGA DISARMAMENT: COMMENTS ON VARIOUS LANGUAGE VERSIONS OF ENMOD CONVENTION EV  
**TAGS:** PARM, US, UR, UN  
**To:** USUN NEW YORK  
**Type:** TE  
**vdkgvwkey:** odb://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/e13771d9-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
22 May 2009  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009